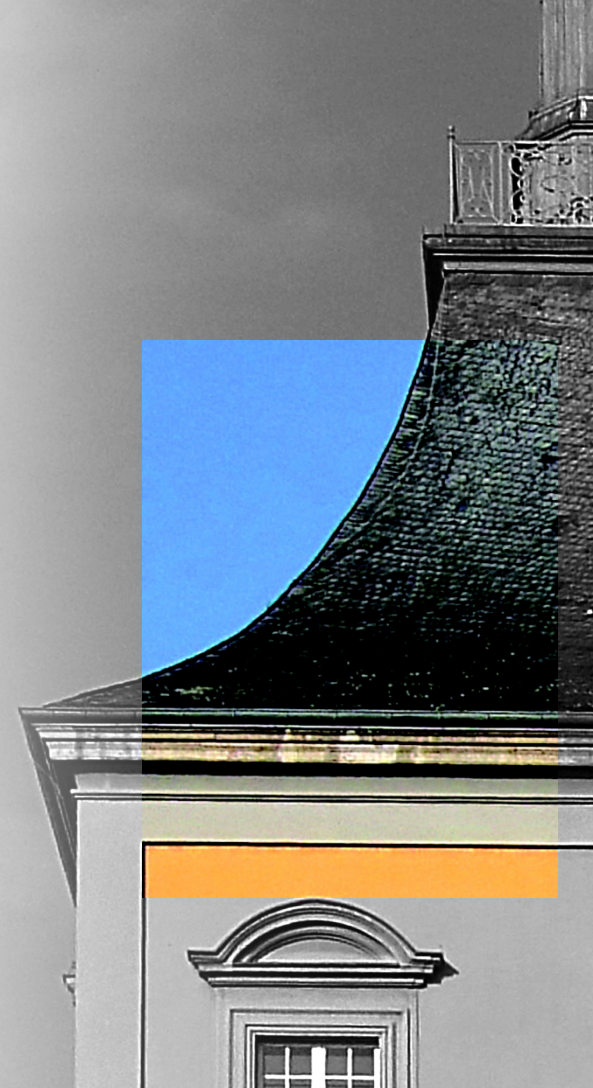


MARKUS SAUR

RIEN DE NOUVEAU ?

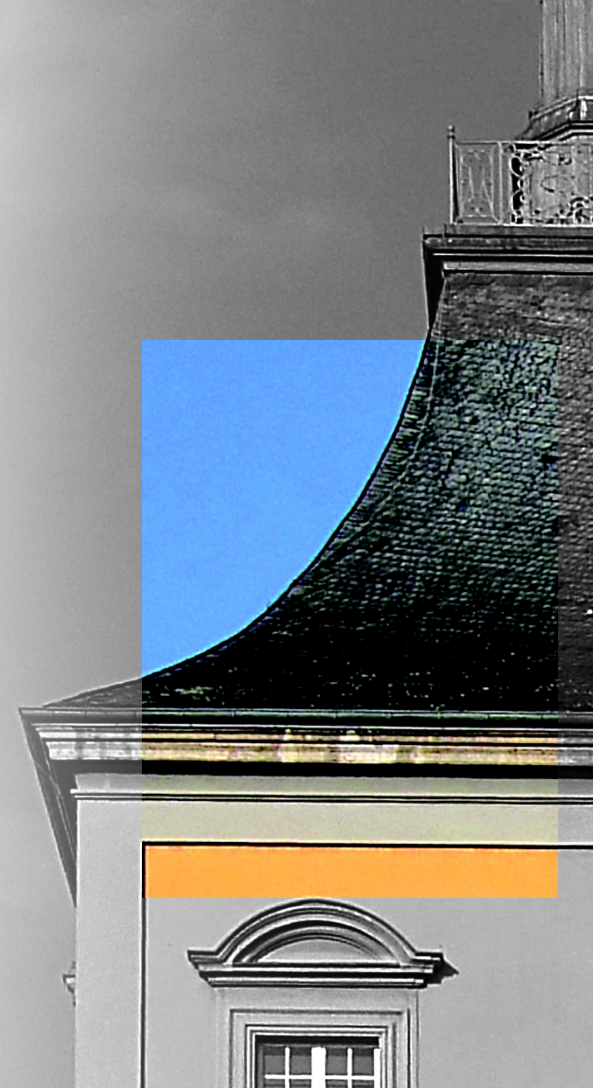
QUATRE LEÇONS SUR
LE LIVRE DE QOHÉLET



MARKUS SAUR

« IL Y A UN TEMPS POUR TOUT. »
(QO 3,1)

QOHÉLET ET SA COMPRÉHENSION
DU TEMPS



Introduction

Qohélet 1–3 : Traité de base du livre

- Qo 1,1 : Superscription –
- Qo 1,2.3–11 : Réflexion initiale –
- Qo 1,12–2,26 : La « fiction royale » –
- Qo 3,1–9 : Poème sur le temps –
- Qo 3,10–15 : Intuition et connaissance –
- Qo 3,16–22 : Aux limites de la vie.

Structure du livre de Qohélet

Qo 1,1 Superscription.

Qo 1,2 Cadre intérieur du livre (« vanité des vanités »).

Qo 1,2–12,8 Corpus du livre

(Qo 1–3*: Traité de base / Qo 4–12*: Développement de la pensée).

Qo 12,8 Cadre intérieur du livre (« vanité des vanités »).

Qo 12,9–11.12–14 Deux épilogues.

Qohélet 3

- Qo 3,1–9 : Poème sur le temps –
- Qo 3,10–15 : Intuition et connaissance –
- Qo 3,16–22 : Aux limites de la vie.

Qohélet 3,1–9 : Un temps pour tout

Qohélet 3,1 – Qohélet 3,9

לכל זמן
ועת לכל חפץ תחת השמים

1 Il y a un temps pour tout
et un temps pour toute chose sous les cieux.

מה יתרון העושה באשר הוא עמל

9 Quel est le reste de celui qui œuvre
dans ce qu'il travaille ?

Qohélet 3,1

לכל זמן
ועת לכל חפץ תחת השמים

Il y a un temps pour tout
et un temps pour toute chose sous les cieux :

Qohélet 3,1

לכל זמן
ועת לכל חפץ תחת השמים

τοῖς πᾶσιν χρόνος
καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν

Il y a un temps pour tout
et un temps pour toute chose sous les cieux :

Qohélet 3,1

לכל זמן
ועת לכל חפץ תחת השמים

Il y a un temps pour tout
et un temps pour toute chose sous les cieux :

Qohélet 3,1 – Qohélet 3,9

לכל זמן
ועת לכל חפץ תחת השמים

1 Il y a un temps pour tout
et un temps pour toute chose sous les cieux.

מה יתרון העושה באשר הוא עמל

9 Quel est le reste de celui qui œuvre
dans ce qu'il travaille ?

Qohélet 3,2–8

עת ללדת ועת למות עת לטעת ועת לעקור נטוע
עת להרוג ועת לרפוא עת לפרוץ ועת לבנות
עת לבכות ועת לשחוק עת ספוד ועת רקוד
עת להשליך אבנים ועת כנוס אבנים עת לחבוק ועת לרחק מחבק
עת לבקש ועת לאבד עת לשמור ועת להשליך
עת לקרוע ועת לתפור עת לחשות ועת לדבר
עת לאהב ועת לשנא עת מלחמה ועת שלום

Qohélet 3,2

עת ללדת ועת למות
עת לטעת ועת לעקור נטוע

Un temps pour enfanter et un temps pour mourir ;
un temps pour planter et un temps pour arracher ce qui a
été planté ;

Qohélet 3,3

עת להרוג ועת לרפוא
עת לפרוץ ועת לבנות

un temps pour tuer et un temps pour guérir ;
un temps pour abattre et un temps pour bâtir ;

Qohélet 3,4

עת לבכות ועת לשחוק
עת ספוד ועת רקוד

un temps pour pleurer et un temps pour rire ;
un temps de se lamenter et un temps de sautiller ;

Qohélet 3,5

עת להשליך אבנים ועת כנוס אבנים
עת לחבוק ועת לרחק מחבק

un temps pour jeter des pierres et un temps d'amasser des pierres ;
un temps pour embrasser et un temps pour s'éloigner
d'embrasser ;

Qohélet 3,6

עת לבקש ועת לאבד
עת לשמור ועת להשליך

un temps pour chercher et un temps pour perdre ;
un temps pour garder et un temps pour jeter ;

Qohélet 3,7

עת לקרוע ועת לתפור
עת לחשות ועת לדבר

un temps pour déchirer et un temps pour coudre ;
un temps pour se taire et un temps pour parler ;

Qohélet 3,8

עת לאהב ועת לשנא
עת מלחמה ועת שלום

un temps pour aimer et un temps pour haïr ;
un temps de guerre et un temps de paix.

Qohélet 3,1 – Qohélet 3,9

לכל זמן
ועת לכל חפץ תחת השמים

1 Il y a un temps pour tout
et un temps pour toute chose sous les cieux.

מה יתרון העושה באשר הוא עמל

9 Quel est le reste de celui qui œuvre
dans ce qu'il travaille ?

Qohélet 3,10–15 : Intuition et connaissance

Qohélet 3,10

ראיתי את הענין אשר נתן אלהים לבני האדם לענות בו

J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils de l'homme pour qu'ils s'y occupent.

Qohélet 3,11

את הכל עשה יפה בעתו
גם את העולם נתן בלבם מבלי אשר לא ימצא האדם את המעשה אשר
עשה האלהים מראש ועד סוף

Il a fait toute chose belle en son temps ;
même il a donné dans leur cœur l'intuition de la durée, sans que l'homme
puisse trouver l'œuvre que Dieu a fait du commencement jusqu'à la fin.

Qohélet 3,11a

את הכל עשה יפה בעתו [...]

σὺν τὰ πάντα ἐποίησεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ [...]

Il a fait toute chose belle en son temps ; [...].

Qohélet 3,11

את הכל עשה יפה בעתו
גם את העלם נתן בלבם מבלי אשר לא ימצא האדם את המעשה אשר
עשה האלהים מראש ועד סוף

Il a fait toute chose belle en son temps ;
même il a donné dans leur cœur l'intuition de la durée, sans que l'homme
puisse trouver l'œuvre que Dieu a fait du commencement jusqu'à la fin.

Qohélet 3,12

ידעתי כי אין טוב במ
כי אם לשמוח ולעשות טוב בחייו

J'ai reconnu qu'il n'y a rien de bien parmi eux
que de se réjouir et de faire du bien pendant leur vie ;

Qohélet 3,13

וגם כל האדם שיאכל ושתה וראה טוב בכל עמלו
מתת אלהים היא

et puis, tout homme qui mange et boit et voit du bien en
tout son travail,
cela, c'est un don de Dieu.

Qohélet 3,14

ידעתי כי כל אשר יעשה האלהים הוא יהיה לעולם עליו אין
להוסיף וממנו אין לגרע
והאלהים עשה שיראו מלפניו

J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait, cela durera toujours ; il n'y a rien à y ajouter et rien à en retrancher, et Dieu a fait en sorte qu'on le craigne.

Qohélet 3,15

מה שהיה כבר הוא ואשר להיות כבר היה
והאלהים יבקש את נרדף

Ce qui a été est déjà, et ce qui sera a déjà été –
et Dieu recherche le disparu.

Qohélet 3,16–22 : Aux limites de la vie humaine

Qohélet 3,16–17

16 J'ai encore vu sous le soleil :
au siège du jugement, là – la méchanceté ;
et au siège de la justice, là – la méchanceté.

17 J'ai dit en mon cœur : Dieu juge le juste et le méchant ;
car il y a là un temps pour toute chose et pour toute œuvre.

Qohélet 3,18–22

18 J'ai dit en mon coeur, au sujet des fils de l'homme, que Dieu les éprouverait, (et) pour voir en eux-mêmes qu'eux, ils sont des bêtes.

19 Car le sort des fils de l'homme et le sort de la bête est pour eux un même sort ; telle la mort de celle-ci, telle la mort de ceux-là : ils ont tous un même souffle (רוח [w^{er}ū^aḥ]).

Et la supériorité de l'homme sur la bête est nulle ; car tout est vanité.

20 Tout va vers un même lieu :

tout vient de la poussière et tout retourne à la poussière.

21 Qui sait si le souffle (רוח [rū^aḥ]) des fils de l'homme monte, lui, vers le haut, et si le souffle (רוח [w^{er}ū^aḥ]) de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

22 Et j'ai vu qu'il n'y a rien de bien sauf que l'homme se réjouisse de ses œuvres, car telle est sa part. Qui en effet l'emmènera voir ce qui sera après lui ?

Qohélet 3,20–21

20 Tout va vers un même lieu :
tout vient de la poussière et tout retourne à la poussière.

21 Qui sait si le souffle (רוח [rū^aḥ]) des fils de l'homme
monte, lui, vers le haut,
et si le souffle (רוח [w^erū^aḥ]) de la bête descend vers le
bas, vers la terre ?

Qohélet 3,18–22

18 J'ai dit en mon coeur, au sujet des fils de l'homme, que Dieu les éprouverait, (et) pour voir en eux-mêmes qu'eux, ils sont des bêtes.

19 Car le sort des fils de l'homme et le sort de la bête est pour eux un même sort ; telle la mort de celle-ci, telle la mort de ceux-là : ils ont tous un même souffle (רוח [werū^aḥ]).

Et la supériorité de l'homme sur la bête est nulle ; car tout est vanité.

20 Tout va vers un même lieu :

tout vient de la poussière et tout retourne à la poussière.

21 Qui sait si le souffle (רוח [rū^aḥ]) des fils de l'homme monte, lui, vers le haut, et si le souffle (רוח [werū^aḥ]) de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

22 Et j'ai vu qu'il n'y a rien de bon sauf que l'homme se réjouisse de ses œuvres, car telle est sa part. Qui en effet l'emmènera voir ce qui sera après lui ?

Qohélet 12,7 : Une perspective à la fin

Qohélet 11,7–10

7 Douce est la lumière –
et il est bien pour les yeux de voir le soleil.

8 Si donc un homme vit beaucoup d'années, qu'il se réjouisse pendant toutes ces années,
et qu'il se souvienne des jours de ténèbres qui seront nombreux ; tout ce qui arrivera est
vanité.

9 Réjouis-toi, jeune homme, dans ta jeunesse, et livre ton cœur à la joie pendant les jours
de ta jeunesse, et marche dans les voies de ton cœur et selon les regards de tes yeux ;
mais sache que pour tout cela Dieu te fait comparaître en jugement.

10 Et bannis de ton cœur le chagrin et éloigne le mal de ta chair ;
car la jeunesse et l'aurore sont vanité.

Qohélet 12,1–6

1 Et souviens-toi de ton créateur (את בוראִיךְ) pendant les jours de ta jeunesse,
avant que ne viennent les mauvais jours et que n'arrivent les années dont tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir » ;
2 avant que ne s'assombrissent le soleil et la lumière, la lune et les étoiles,
et que les nuages ne reviennent après la pluie,
3 au jour où tremblent les gardiens de la maison, où se courbent les hommes forts,
où s'arrêtent celles qui meulent, trop peu nombreuses, où perdent leur éclat celles qui regardent par la fenêtre,
4 quand les battants se ferment sur la rue, quand tombe la voix de la meule,
quand on se lève au chant de l'oiseau et quand s'affaiblissent toutes les filles du chant,
5 quand on a peur de la montée, quand on a des terreurs en chemin, tandis que l'amandier est en fleur, la
sauterelle devient pesante et le fruit du câprier éclate ;
car l'homme s'en va vers sa maison d'éternité – et les pleureurs parcourent dans les rues ;
6 avant que ne se détache le cordon d'argent et que la coupe d'or ne se brise,
que le seau ne se casse à la fontaine et que la roue ne se brise sur la citerne ; [...]

Qohélet 12,7

וישב העפר על הארץ כשהיה
והרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה

[...] (avant) que la poussière ne retourne à la terre, selon ce qu'elle était,
et que le souffle (והרוח [*w^ehārū^{aḥ}]*) ne retourne à Dieu qui l'a donné.

Qohélet 12,8

הבל הבלים אמר הקוהלת הכל הבל

Vanité des vanités, dit le Qohélet, tout est vanité.

MARKUS SAUR

« IL Y A UN TEMPS POUR TOUT. »
(QO 3,1)

QOHÉLET ET SA COMPRÉHENSION
DU TEMPS

